



1ST  
INTERNATIONAL  
DIGITAL  
SYMPOSIUM

Safeguarding the Future of  
Multilingual Assessment in the  
Covid World

28–30 April 2021



**Symposium  
Programme**

ALTE wishes to thank the sponsors of the 1st International Digital Symposium, which has allowed us to run this exciting event and providing low delegate admission rates.



**YUNUS EMRE  
ENSTITÜSÜ**



**PROCTOR  
EXAM**



**BRITISH  
COUNCIL**



**GOETHE  
INSTITUT**



**Cambridge Assessment  
English**

**IELTS™**



**TestDaF-Institut**



**Pearson  
PTE Academic**

**TRINITY  
COLLEGE LONDON**



**Learning  
Resource Network**



## Contents

<b>Welcome Message .....</b>	<b>4</b>
<b>Key to Sessions .....</b>	<b>8</b>
<b>Wednesday 28th April.....</b>	<b>9</b>
<b>Thursday 29th April .....</b>	<b>10</b>
<b>Thursday 29th April, continued .....</b>	<b>11</b>
<b>Friday 30th April .....</b>	<b>12</b>
<b>LAMI Workshop .....</b>	<b>13</b>
<b>ALTE Booth &amp; Resources .....</b>	<b>14</b>
<b>Resources Wall.....</b>	<b>14</b>

## Welcome Message

Welcome to ALTE's 1st International Digital Symposium. The theme of this virtual event is Safeguarding the Future of Multilingual Assessment in the Post-Covid World, and we are meeting in one of the most innovative virtual platforms, Allseated exVo, to create an authentic conference experience.

It takes place against the backdrop a global pandemic that has impacted all of us over the last year. We have witnessed the tragic loss of many lives and our normal routines have been disrupted in all parts of the world. I would like to start by acknowledging those losses – the people who are no longer with us and the other things we value that have been taken away from us.

On a more positive note, we have been given a glimpse into what the future may look like and experienced potential advantages of doing things differently. The pandemic accelerated the need for technology-driven solutions for learning and assessment and we had to pull out all the stops to find new ways of helping people to learn remotely. School-based learning shifted to a blended or hybrid model with much of the learning taking place outside of school, especially in the home. This has generated creative energy and innovative solutions to old problems in language learning and assessment. It is vital, however, that we ask:

- What's over the horizon in the longer term?
- Will we see the language learning environment expanding further to encompass many social contexts, taking advantage of digital technologies and mobile devices to keep learners connected and engaged?
- Will this expansion enable us to make much-needed progress in diversity, equality, accessibility and inclusion (DEAI)?
- How can we avoid widening "learning gaps" brought about by digital policies and their implementation – often referred to as the digital divide?

Our symposium allows us to reflect on the im-

pact of Covid-19 together and the programme draws together some key themes to address these and other questions about the future of language assessment in multilingual contexts.

The plenary keynote speakers highlight four important aspects of this debate in their presentations, and other dimensions are explored through the four diverse formats within the Symposium, namely: Presentations from Featured Organisations; Panel Sessions; interactive Workshops; and Invited Paper Presentations.

Together these sessions cover several long-standing areas of concern for ALTE members such as language assessment in the context of migration and integration (the LAMI forum), and enable dialogue with other educational organisations that share convergent interests, such as The Council of Europe, ECML, OECD, Equals and others.

I hope you enjoy the theme and innovative format of this symposium and I look forward to hearing your feedback. Online and hybrid events will certainly be part of our future, but we are still very much looking forward to conferences where we can meet up again in person. ALTE's 7th International Conference was postponed in 2020 but has already been re-scheduled to take place in Madrid in 2023, and our regular annual events are in the calendar for later in 2021 and for 2022. I look forward to seeing you there again before too long.

With best regards,

Nick Saville



# COME, LET US GET TO KNOW EACH OTHER

## OUR MISSION

To enhance Turkey's visibility, reliability and reputation in the international arena.

### CULTURAL INTERACTION

Through its art and cultural activities, Yunus Emre Institute aims to increase the cultural interaction between Turkey and other countries with a view to developing a better perception of Turkey.

### CULTURAL DIPLOMACY

Yunus Emre Institute conducts cultural diplomacy activities to identify new horizons in cultural diplomacy, monitor Turkey's new cultural diplomacy projects, and to guide country policies in this field.

YUNUS EMRE  
ENSTİTÜSÜ

### INSTITUTIONAL DEVELOPMENT

Our Institute keeps strengthening its institutional structure by further improving its organisational skills to ensure the sustainability and effectiveness of its activities and projects.

### SCIENTIFIC INTERACTION

Yunus Emre Institute aims to introduce Turkey's scientific and academic knowledge and experience to the world.

## OUR VISION

To increase the number of people all around the world who feel connected to Turkey and consider themselves a friend.

### TURKISH LANGUAGE TRAINING

Through Turkish courses all over the world, Yunus Emre Institute aims to ensure that other countries' people develop a direct and accurate knowledge of Turkey. The institute conducts various activities to that end.



## BONDING BY CULTURE

Each year increasingly growing both in their quantity and quality, our activities help us make a valuable contribution to Turkey's cultural interaction with other countries and to contribute to the global cultural exchange.

## WE ARE PRESENT IN ALL ASPECTS OF ARTS AND CULTURE

By organising all types of arts and cultural activities, we introduce our country's rich cultural production and heritage to the World.



## TURKISH WITH MODERN METHODS!

Turkish courses are organized at different levels and for different purposes at our Cultural Centers according to the needs. Aside from our General Turkish courses, courses on Business Turkish, Turkish for Kids, Tourism Turkish, Press and Media Turkish and translation workshops are offered throughout the year.

### We are active in every field of language teaching

- Turkish language teaching
- Digital language teaching
- Turkology and Turkish studies
- Turkish as an elective course at schools
- Turkish Proficiency Test
- Distant language learning
- Teacher training
- Coursebooks and supplementary materials
- Turkish Summer School



## Türkçe Yeterlik Sınavı (Turkish Proficiency Exam)

Yunus Emre Institute has developed a Türkçe Yeterlik Sınavı (TYS) model according to the proficiency definitions specified in the Common European Framework of Reference for Languages for the purposes of assessing the language proficiencies of individuals learning Turkish as a foreign language, and has started to apply this exam at an international level.



# PROCTOREXAM

Upholding the integrity of digital assessments



**Visit** our virtual booth at the ALTE Digital Symposium



Join us for our talk: "Online proctoring: what opportunities beyond Covid-19?"  
at **10am on Thursday 29/04 @ Main Hall**



Take the **Reviewer Challenge** -  
An interactive proctoring experience



Connect with us [🔗](#) to win free trial credits or contact us  
at [jose@proctorexam.com](mailto:jose@proctorexam.com)



# Choose a trusted partner for your assessment projects



With more than 80 years' experience in language teaching and testing, the British Council supports organisations to deliver assessments of an international standard and adapted to their local context. Our experts are renowned researchers and product innovators in the field of English language assessment.

**Work with us on:**

- Test design and development
- Assessment research projects
- Integrating assessment into English language reform projects
- Capacity building
- Aligning assessment tools to the CEFR
- Delivery of large-scale testing projects

Get in touch to discuss the best solution for your assessment needs.

[assessment.solutions@britishcouncil.org](mailto:assessment.solutions@britishcouncil.org)



## SHOW WHAT YOU CAN REALLY DO.

OUR GERMAN EXAMS.  
[GOETHE.DE/PRUEFUNGEN](http://GOETHE.DE/PRUEFUNGEN)



**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



## Key to Sessions

In order to make the symposium as engaging as possible, sessions will be in different formats to vary the pace and style. ALTE very much values interaction between participants and these different formats, along with the VR platform, will enable greater networking and a community feel. All these sessions take place on the exVo platform, using the Chrome browser: simply 'walk' from session to session!

Plenary Sessions take place in the 'Main Hall' in our virtual conference centre; at other times there will be a choice of two or three parallel sessions which may be workshops or other types of presentations.

Within the schedule in this document, the following colour codes are used for the different types of sessions:

Plenary Keynote	Featured Organisation	Panel Session	Interactive Workshop	Invited Presentation
We are pleased to welcome four keynote speakers who will present in plenary about a key issue to safeguard to future of multilingual language assessment in a Covid and post-Covid world.	ALTE collaborates with other European and international organisations, who we have invited to tell us how they are helping to safeguard the post-Covid future of multilingual language education and assessment.	Academics, researchers and practitioners from different institutions and backgrounds will discuss topics that ALTE supports in a panel format, which will include time for Q&As.	Invited speakers will present an important topic in language testing in the Covid era. There will then be a chance to discuss in small groups, ask questions and share good practice. <b><i>Please attend these sessions with a willingness to turn your videos and microphones on to collaborate and discuss!</i></b>	ALTE has invited speakers to give a short 20-minute presentation on an important issue in today's world of language assessment.



Please note that all times listed on the programme are Central European Summer Time (CEST).

For UK, Ireland & Portugal: -1 hour

For Finland, Estonia, Lithuania, Romania, Bulgaria: +1 hour

For Turkey, Russia (Moscow): +2 hours

## Wednesday 28th April

Time (CEST)	MAIN HALL	ROOM 1	ROOM 2	Exhibition Space	Quiet Zone	Rooftop Bar			
Moderator	Graham Seed	Emyr Davies	Annabelle Pinnington						
09.00 – 12.45	Rooms open for you to get to know exVo!								
12.45 – 13.00	Make sure you are in the virtual venue and you know where the Main Hall and the two adjacent rooms are.								
13.00 – 13.10	<b>Opening</b> Graham Seed			Exhibition space open	Quiet Zone open				
13.10 – 13.40	<b>Not just different, but better</b> Nick Saville								
13.45 – 14.30		<b>What's the point of assessment? Making it fit for humans</b> Amy Devine and Tom Booth	<b>From watching to reaction and finally to action: a brief history of remote proctoring</b> Vincent Folny						
14.30 – 14.45									
14.45 – 15.05	<b>OECD The PISA 2025 Foreign Language Assessment</b> Catalina Covacevich	<b>Measuring cognitive processes in assessment contexts – the case of eye-tracking</b> Elaine Schmidt	<b>Optimiser l'arbitrage grâce à la notation automatique</b> Dominique Casanova						
15.10 – 15.40	<b>The use and impact of the ALTE Principles of Good Practice</b> Waldemar Martyniuk and invited guests	<b>Personalised assessment</b> Mark Elliott							
15.40 – 16.10		<b>Using data</b> Andrew Caines							
16.10 – 16.30									
16.30 – 18.30	<b>LAMI Workshop: Uneven profiles – what it is, and why it is important</b> (for a more detailed schedule of the LAMI Workshop, see page 13) Lorenzo Rocca and Cecilie Hamnes Carlsen, with Brian North								
		Group 1: Uneven profiles and low literate migrants	Group 2: Uneven profiles and language requirements within the migration context						
18.30 – 19.30									
	<b>OPEN</b>								

## Thursday 29th April

Time (CEST)	MAIN HALL	ROOM 1	ROOM 2	Exhibition Space	Quiet Zone	Rooftop Bar
Moderator	Graham Seed	Jane Lloyd	Anne Gallagher			
08.30 – 09.00	Rooms open for you to get to know exVo!					
09.00 – 09.30	<b>Innovations and implications of language assessment technologies</b> Paula Buttery			Exhibition space open	Quiet Zone open	
09.35 – 09.55	<b>Helping or hindering? The opportunities and challenges of assessing interactional skills using video-call technology</b> Evelina Galaczi, Hye-won Lee and Mina Patel	<b>'I teach in a non-traditional way so I need non-traditional assessment': Teachers' assessment beliefs and practices in virtual exchange</b> Anna Czura and Melinda Dooly	<b>Portuguese as a Foreign Language in China: testing challenges in future regarding contexts, profiles and pandemic restrictions</b> Catarina Gaspar, Maria José Grosso and Milena Sousa			
10.00 – 10.20	<b>Sponsored Session</b> <b>Online proctoring: what opportunities beyond Covid-19?</b> Alice Niezborala	<b>SCHOLARSHIP WINNERS (1)</b> Introduced by Jane Lloyd <b>Using multilevel path analysis to model factors affecting collocational knowledge</b> Ivy Chen <b>Integrated reading-into-writing tasks: Do they really generate authentic and complex cognitive processes?</b> Alina Reid				
10.20 – 10.45				Scholarship area open		
10.45 – 11.05	<b>Eaquals</b> <b>Looking back, looking forward – Lessons learned from the ongoing Covid emergency</b> Lou McLaughlin	<b>Automarking as a supplementary tool for arbitration between raters</b> Dominique Casanova	<b>Social justice and structural racism: the role of language, language tests and language testers</b> Cecilie Hamnes Carlsen	Exhibition space open		
11.10 – 11.30	<b>Sponsored Session</b> <b>Statistical procedures for enhancing the fairness of TYS</b> Burak Aydin and Mehmet Kaplan	<b>Hybrid marking – combining human examiners and automated assessment</b> Mark Brenchley with Edmund Jones				
11.35 – 11.55	<b>Are large-scale language tests antithetical to learning-oriented language assessment?</b> Anthony Green, Jessica Wu, Liying Cheng, Nick Saville and Atta Gebriil	<b>Impacto del COVID en el presente y el futuro de los exámenes de dominio del Instituto Cervantes</b> Javier Fruns Gimenez and Ines Soria Pastor	<b>Adaptive testing: New challenges in assessment. Case study of esPro</b> Marta Garcia and Yiannis Papargyris			
12.00 – 12.45		<b>What is reading and writing in the digital world? Redefining constructs for special needs</b> Hanne Lauvik and Stine Sørliie	<b>GDPR and remote proctoring</b> Ian Hanahoe			
12.45 – 14.00						<b>OPEN</b>

## Thursday 29th April, continued

Time (CEST)	MAIN HALL	ROOM 1	ROOM 2	Exhibition Space	Quiet Zone	Rooftop Bar
Moderator	Graham Seed	Jane Lloyd	Anne Gallagher			
14.00 – 14.30	<b>Multilingual Assessment Integrated with Language Policy: Lessons from research and new initiatives for equality and justice</b> Elana Shohamy			Exhibition space open	Quiet Zone open	
14.35 – 14.55	<b>Council of Europe – Education Policy Division Plurilingual and intercultural education for democracy</b> Michael Remmert and Ahmet-Murat Kılıç	<b>Language educators working online during the COVID-19 pandemic: Learning, teaching and assessment practices in the limelight</b> Dina Tsagari, Jenny Liontou and Christina Nicole Giannikas				
15.00 – 15.20	<b>Council of Europe – European Centre for Modern Languages (ECML) The dynamics of multilingual Assessment</b> Sarah Breslin and Jose Noijens	<b>SCHOLARSHIP WINNERS (2)</b> Introduced by Jane Lloyd <b>Mediating communication by plurilingual speakers in Madrid: a roadmap to assessing online and on-site social practices in post-Covid times</b> Antonio Ramos-Álvarez <b>Item performance in context: Differential item functioning between pilot and formal administration of the Norwegian Language Test</b> Ga Young Yoon				
15.20 – 15.45				Scholarship area open		
15.45 – 16.30	<b>Assessing less commonly taught languages in times of declining enrolments and Covid: Addressing challenges and creating opportunities</b> Koen van Gorp with Dina Vilcu, Ina Ferbežar and Emyr Davies	<b>Implications of the CEFR-CV for language assessment</b> Brian North	<b>Inclusivity issues in language assessment</b> Ron Zeronis	Exhibition space open		
16.30 – 16.45						
16.45 – 18.00						<b>OPEN</b>

## Friday 30<sup>th</sup> April

Time (CEST)	MAIN HALL	ROOM 1	ROOM 2	Exhibition Space	Quiet Zone	Rooftop Bar
Moderator	Graham Seed	Lorenzo Rocca	Waldemar Martyniuk			
08.30 – 09.00	Virtual venue open					
09.00 – 09.30	<b>Can tests be fair and valid?</b> Barry O'Sullivan			Exhibition space open	Quiet Zone open	
09.35 – 10.20		<b>Standard setting in the Covid world</b> Jane Lloyd	<b>What challenges might there be for language assessment in the 2020's?</b> Lynda Taylor			
10.20 – 10.50						
10.50 – 11.10	<b>Using two dimensions to assess a three-dimensional language: Chances and challenges of online testing for sign language proficiency</b> Tobias Haug	<b>Redressing the balance post-Covid – the challenges for the workplace language proficiency assessment: a case study in the aviation environment</b> Neil Bullock	<b>Integrating mediation skills into a computer-based speaking test</b> Jing Xu and Annabelle Pinnington			
11.15 – 11.35	<b>Fair and just arrangements for dyslexic test takers?</b> Hanne Lauvik and Stine Sørli	<b>Exámenes adaptativos. Nuevos retos para la Evaluación. LC USAL esPro. Un estudio de caso</b> Marta García	<b>Working towards positive washback: Aligning mediation assessment tasks to the CEFR</b> Caroline Shackleton, Adolfo Sanchez Cuadrado and Nathan Turner			
11.40 – 12.25		<b>GDPR and automarking</b> Ian Hanahoe	<b>Let's give teachers a hand</b> Marie-Therese Swabey			
12.25 – 13.00						<b>OPEN</b>
13.00 – 13.30	<b>Language testing ethics, and our place in the ecosystem</b> Bart Deygers					
13.30 – 13.45	<b>Closing Remarks</b>					



## LAMI Workshop

### Uneven profiles – What it is, and why it is important

Wednesday 28th April, 16.30–18.30 CES

Opening section (Main Hall)

- Opening by chairs Lorenzo Rocca and Cecilie Hamnes Carlsen
- Invited presentation by Brian North: An introduction to the theme 'Uneven profiles'
- Division of the participants into two groups, according to their interest in addressing the specific subtopic:
  - Group 1: Uneven profiles and low literate migrants (move to Room 1)
  - Group 2: Uneven profiles and language requirements within the migration context (move to Room 2)

Group 1: Uneven profiles and low literate migrants (chair: Lorenzo Rocca) (Room 1)

- Introduction to the Council of Europe LASLLIAM Reference Guide
- Practical task: Development of two adaptive tasks from LASLLIAM level 1 to 4 (one for spoken; one for written interaction), according to the overall scales

Group 2: Uneven profiles and language requirements within the migration context (chair: Cecilie Hamnes Carlsen) (Room 2)

- Introduction to differentiated language requirements
- Practical task: Development of two listening tasks (one for A2 and one for B1) aimed to avoid the influence of other construct-irrelevant skills

Move back to Main Hall

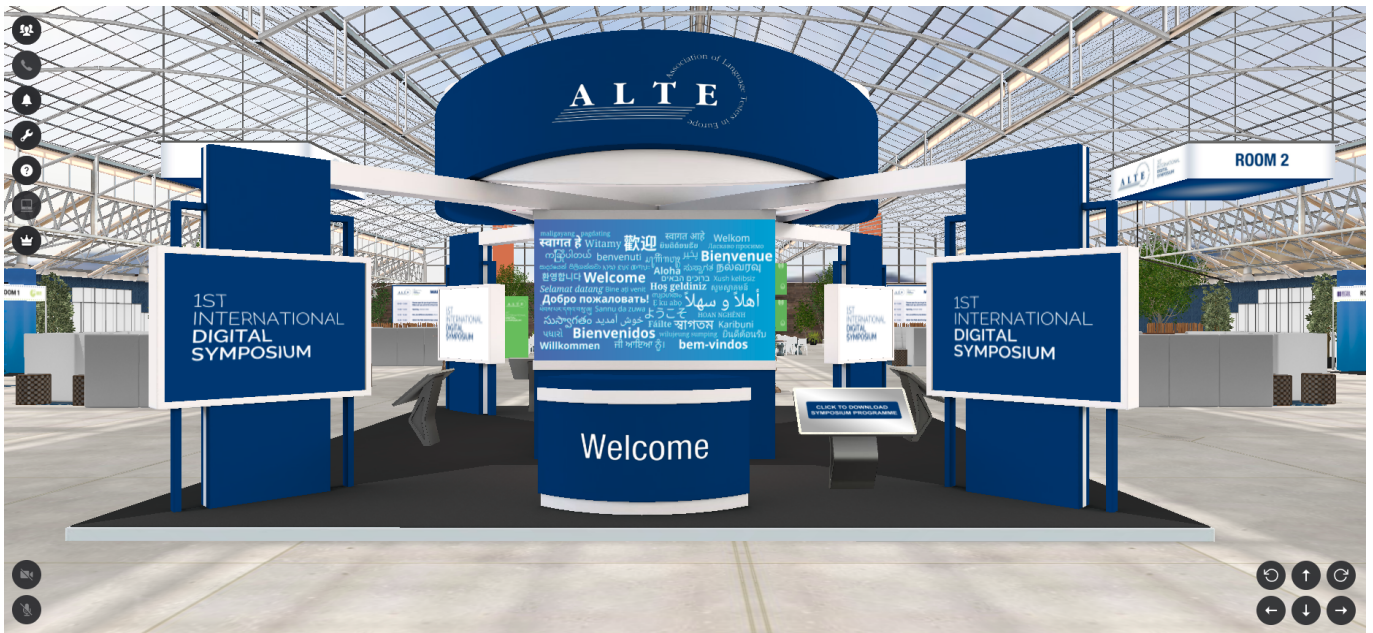
- Plenary: Round table related to the feedback on the activities (rapporteurs from Group 1 and Group 2)
- Summary of outcomes of the practical tasks by chairs

For the best experience of the LAMI Workshop, it is recommended to print out the handouts for this workshop.

For the full abstract and biographies, see page 21 of the Presentation Abstracts & Presenters' Biographies section.

## ALTE Booth & Resources

ALTE has its own welcome desk (located in the middle of the main area) where you can get in touch with us or ask any questions about the symposium, download the programme, watch ALTE videos and download our History Book!



## Resources Wall

Also look out for our Resources wall, where you are free to download important ALTE publications, including our new Collated Papers for the ALTE 7th International Conference – a special publication featuring papers that would have been presented had we been able to hold our in-person live International Conference in Madrid.







## Make a world of difference

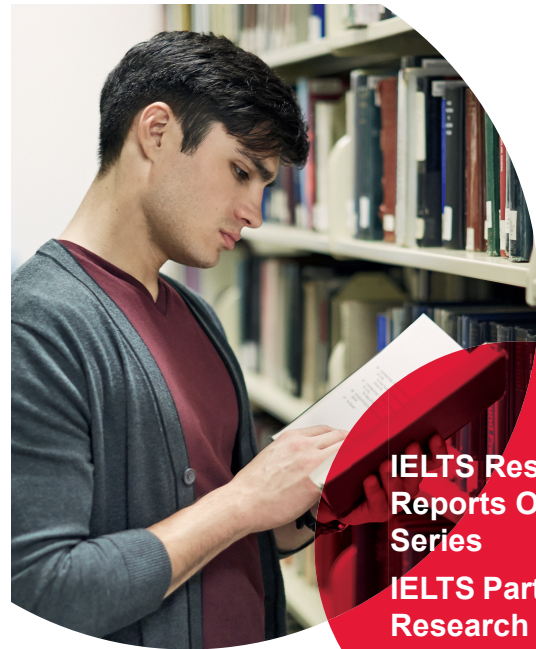
With an MSt in English Language Assessment from the University of Cambridge, you step into the world equipped to identify the best ways English skills can be assessed.

By completing this unique course developed and taught by world-leading researchers and practitioners, you can certainly make a world of difference.

[www.ice.cam.ac.uk/mst-ela](http://www.ice.cam.ac.uk/mst-ela)

**g.a.s.t.** gesellschaft für akademische  
studienvorbereitung und testentwicklung e.v.

**Testen. Lernen. Beraten. Forschen.**



**IELTS™**

**IELTS Research Reports Online Series**  
**IELTS Partnership Research Papers**

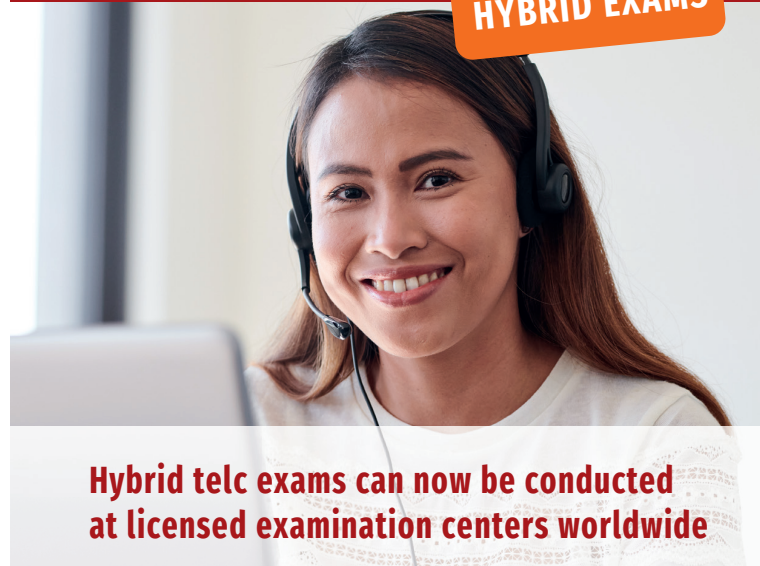


available now at  
[ielts.org/research](http://ielts.org/research)

**BRITISH COUNCIL** **idp** **Cambridge Assessment English**

**telc**  
LANGUAGE TESTS

**HYBRID EXAMS**



**Hybrid telc exams can now be conducted at licensed examination centers worldwide**

Benefits:

- the written examination is taken live as a paper-based examination according to telc standards
- the oral examination is taken via conference software in a virtual examination room

Safe, flexible and approved

Find more information here:  
<https://www.telc.net/en/licensed-partners/hybrid-exams.html>

contact: telc customer service · [service@telc.net](mailto:service@telc.net) · +49 69 95 62 46-56